

No. 37400

**Mexico
and
United States of America**

Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on the delimitation of the continental shelf in the western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles (with maps). Washington, 9 June 2000

Entry into force: *17 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 12 April 2001*

**Mexique
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délimitation du plateau continental dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins (avec cartes). Washington, 9 juin 2000

Entrée en vigueur : *17 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 12 avril 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE WESTERN GULF OF MEXICO BEYOND 200 NAUTICAL MILES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Considering that the maritime boundaries between the Parties were determined on the basis of equidistance for a distance between twelve and two hundred nautical miles seaward from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured in the Gulf of Mexico and the Pacific Ocean by the Treaty on Maritime Boundaries between the United Mexican States and the United States of America, signed on May 4, 1978 (the "1978 Treaty on Maritime Boundaries"),

Recalling that the maritime boundaries between the Parties were determined on the basis of equidistance for a distance of twelve nautical miles seaward from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured by the Treaty to Resolve Pending Boundary Differences and Maintain the Rio Grande and Colorado River as the International Boundary between the United Mexican States and the United States of America, signed on November 23, 1970,

Desiring to establish, in accordance with international law, the continental shelf boundary between the United Mexican States and the United States of America in the Western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured,

Taking into account the possibility that there could exist petroleum or natural gas reservoirs that extend across that continental shelf boundary, and the need for cooperation and periodic consultation between the Parties in protecting their respective interests in such circumstances; and

Considering that the practice of good neighborliness has strengthened the friendly and cooperative relations between the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The continental shelf boundary between the United Mexican States and the United States of America in the Western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured shall be determined by geodetic lines connecting the following coordinates:

1. 25° 42' 14.1" N. 91° 05' 25.0" W.
2. 25° 39' 43.1" N. 91° 20' 31.2" W.
3. 25° 36' 46.2" N. 91° 39' 29.4" W.

4. 25×37'01.2" N. 91×44'19.1" W.
5. 25× 37'50.7" N. 92×00'35.5" W.
6. 25×38' 13.4" N. 92×07'59.3" W.
7. 25×39'22.3" N. 92×31'40.4" W.
8. 25×39'23.8" N. 92×32'13.7" W.
9. 25× 40'03.2" N. 92×46'44.8" W.
10. 25×40'27.3" N. 92×55'56.0" W.
11. 25×42'37.2" N. 92×57'16.0" W.
12. 25×46'33.9" N. 92×59'41.5" W.
13. 25× 48'45.2" N. 93×03'58.9" W.
14. 25×51'51.0" N. 93×10'03.0" W.
15. 25×54'27.4" N. 93×15'09.9" W.
16. 25×59'49.3" N. 93×26'42.5" W.

Article II

1. The geodetic and computational bases used to determine the boundary set forth in Article I are the 1983 North American Datum ("NAD83") and the International Earth Rotation Service's Terrestrial Reference Frame ("ITRF92").

2. For purposes of Article I:

(a) NAD83 and ITRF92 shall be considered to be identical; and

(b) Boundary points numbers 1 and 16 are, respectively, boundary points GM.E-1 (25×42' 13.05" N., 91×05' 24.89" W.) and GM.W- 4 (25×59' 48.28" N., 93× 26' 42.19" W.) of the 1978 Treaty on Maritime Boundaries. These points, which were originally determined with reference to the 1927 North American Datum-NAD27, have been transformed to the NAD83 and ITRF92 datums.

3. For the purpose of illustration only, the boundary line in Article I is drawn on the map that appears as Annex 1 to this Treaty.

Article III

North of the continental shelf boundary set forth in Article I, the United Mexican States shall not, and south of said boundary, the United States of America shall not, claim or exercise for any purpose sovereign rights or jurisdiction over the seabed and subsoil.

Article IV

1. Due to the possible existence of petroleum or natural gas reservoirs that may extend across the boundary set forth in Article I (hereinafter referred to as "transboundary reservoirs"), the Parties, during a period that will end ten (10) years following the entry into force of this Treaty, shall not authorize or permit petroleum or natural gas drilling or ex-

ploitation of the continental shelf within one and four-tenths (1.4) nautical miles of the boundary set forth in Article I.

(This two and eight-tenths (2.8) nautical mile area hereinafter shall be referred to as "the Area".)

2. For the purpose of illustration only, the Area set forth in paragraph 1 is drawn on the map that appears as Annex 2 to this Treaty.

3. The Parties, by mutual agreement through an exchange of diplomatic notes, may modify the period set forth in paragraph 1.

4. From the date of entry into force of this Treaty, with respect to the Area on its side of the boundary set forth in Article I, each Party, in accordance with its national laws and regulations, shall facilitate requests from the other Party to authorize geological and geophysical studies to help determine the possible presence and distribution of transboundary reservoirs.

5. From the date of entry into force of this Treaty, with respect to the Area in its entirety, each Party, in accordance with its national laws and regulations, shall share geological and geophysical information in its possession in order to determine the possible existence and location of transboundary reservoirs.

6. From the date of entry into force of this Treaty, if a Party has knowledge of the existence or possible existence of a transboundary reservoir, it shall notify the other Party.

Article V

1. With respect to the Area in its entirety, during the period set forth in paragraph 1 of Article IV:

(a) As geological and geophysical information is generated that facilitates the Parties' knowledge about the possible existence of transboundary reservoirs, including notifications by Parties in accordance with paragraph 5 of Article IV, the Parties shall meet periodically for the purpose of identifying, locating and determining the geological and geophysical characteristics of such reservoirs;

(b) The Parties shall seek to reach agreement for the efficient and equitable exploitation of such transboundary reservoirs; and

(c) The Parties shall, within sixty days of receipt of a written request by a Party through diplomatic channels, consult to discuss matters related to possible transboundary reservoirs.

2. With respect to the Area in its entirety, following the expiry of the period set forth in paragraph 1 of Article IV:

(a) A Party shall inform the other Party of its decisions to lease, license, grant concessions, or otherwise make available, portions of the Area for petroleum or natural gas exploration or development and shall also inform the other Party when petroleum or natural gas resources are to commence production; and

(b) A Party shall ensure that entities it authorizes to undertake activities within the Area shall observe the terms of the Treaty.

Article VI

Upon written request by a Party through diplomatic channels, the Parties shall consult to discuss any issue regarding the interpretation or implementation of this Treaty.

Article VII

The continental shelf boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner the positions of either Party with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose.

Article VIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by negotiation or other peaceful means as may be agreed upon by the Parties.

Article IX

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

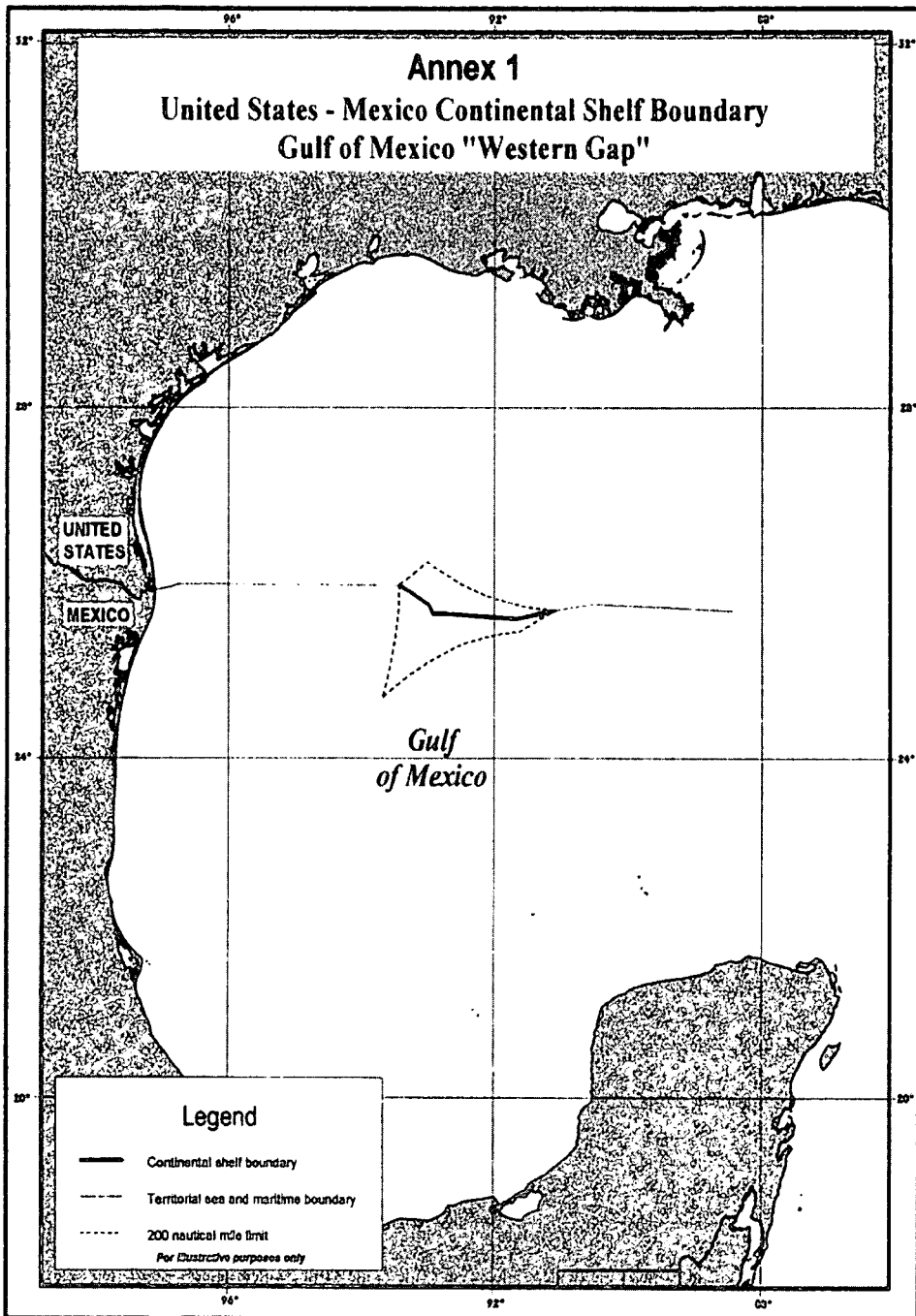
Done at Washington, D.C., this ninth day of June, 2000, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

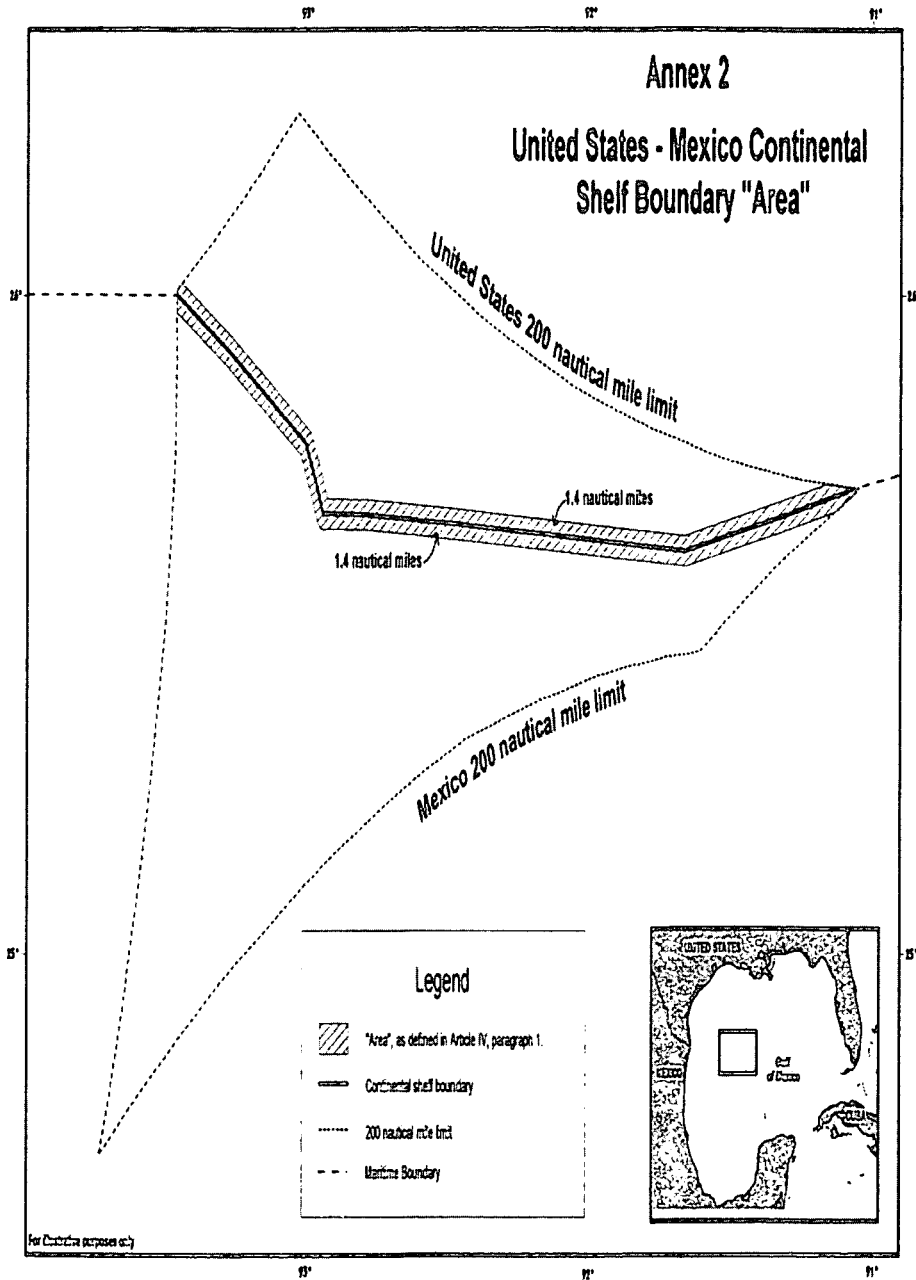
For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Relations

For the Government of the United States of America:

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretary of State





[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE LA DELIMITACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL EN LA REGION OCCIDENTAL DEL GOLFO DE MEXICO MAS ALLA DE LAS 200 MILLAS NAUTICAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "las Partes"),

Considerando que los límites marítimos entre las Partes se determinaron, sobre la base de equidistancia, para una distancia entre doce y doscientas millas náuticas mar adentro, contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial en el Golfo de México y el Océano Pacífico, conforme al Tratado sobre Límites Marítimos entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 4 de mayo de 1978 (El "Tratado sobre Límites Marítimos de 1978"),

Recordando que los límites marítimos entre las Partes se determinaron, sobre la base de equidistancia, para una distancia de doce millas náuticas mar adentro, contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial conforme al Tratado para Resolver las Diferencias Fronterizas Pendientes y para Mantener a los Ríos Bravo y Colorado como la Frontera Internacional entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 23 de noviembre de 1970,

Deseando establecer, conforme al derecho internacional, el límite de la plataforma continental entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la región occidental del Golfo de México más allá de las 200 millas náuticas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial,

Tomando en cuenta la posibilidad de que podrían existir yacimientos de petróleo o de gas natural que se extiendan a través del límite de la plataforma continental, y que en tales circunstancias, es necesaria la cooperación y las consultas periódicas entre las Partes con el fin de proteger sus respectivos intereses, y

Considerando que la práctica de la buena vecindad ha fortalecido las relaciones amistosas y de cooperación entre las Partes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El límite de la plataforma continental entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la región occidental del Golfo de México, más allá de las 200 millas náuticas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial, estará determinado mediante líneas geodésicas que conectan las siguientes coordenadas:

1. 25° 42' 14.1" N. 91° 05' 25.0" W.
2. 25° 39' 43.1" N. 91° 20' 31.2" W.
3. 25° 36' 46.2" N. 91° 39' 29.4" W.
4. 25° 37' 01.2" N. 91° 44' 19.1" W.
5. 25° 37' 50.7" N. 92° 00' 35.5" W.
6. 25° 38' 13.4" N. 92° 07' 59.3" W.
7. 25° 39' 22.3" N. 92° 31' 40.4" W.
8. 25° 39' 23.8" N. 92° 32' 13.7" W.
9. 25° 40' 03.2" N. 92° 46' 44.8" W.
10. 25° 40' 27.3" N. 92° 55' 56.0" W.
11. 25° 42' 37.2" N. 92° 57' 16.0" W.
12. 25° 46' 33.9" N. 92° 59' 41.5" W.
13. 25° 48' 45.2" N. 93° 03' 58.9" W.
14. 25° 51' 51.0" N. 93° 10' 03.0" W.
15. 25° 54' 27.4" N. 93° 15' 09.9" W.
16. 25° 59' 49.3" N. 93° 26' 42.5" W.

Artículo II

1. En la determinación del límite establecido en el Artículo I se utilizaron las bases geodésicas y de cálculo del Datum de Norteamérica de 1983 ("NAD83") y el Marco de Referencia Terrestre del Servicio Internacional de la Rotación de la Tierra ("ITRF92").
2. Para los fines del Artículo I:

- (a) El NAD83 y el ITRF92 se considerarán idénticos; y
 - (b) Los puntos limítrofes números 1 y 16 son, respectivamente, los puntos limítrofes GM.E-1 (25° 42' 13.05" N., 91° 05' 24.89" W.) y GM.W-4, (25° 59' 48.28" N., 93° 26' 42.19" W.) del Tratado sobre Límites Marítimos de 1978. Estos puntos, que fueron originalmente determinados con referencia al Datum de Norteamérica de 1927-NAD27 han sido transformados a los datums NAD83 e ITRF92.
3. Sólo para fines de ilustración, el límite mencionado en el Artículo I, se ha trazado en el mapa que aparece en el Anexo I de este Tratado.

Artículo III

Los Estados Unidos Mexicanos, al norte del límite de la plataforma continental establecido en el Artículo I, y los Estados Unidos de América, al sur de dicho límite, no reclamarán ni ejercerán para ningún propósito derechos de soberanía o jurisdicción sobre el fondo marino y el subsuelo.

Artículo IV

1. En virtud de la posible existencia de yacimientos de petróleo o gas natural que pueden extenderse a través del límite establecido en el Artículo I (en adelante denominados "yacimientos transfronterizos"), las Partes, durante un periodo que terminará 10 años después de la entrada en vigor de este Tratado, no autorizarán ni permitirán la perforación o la explotación petrolera o de gas natural en la plataforma continental dentro de una milla náutica, cuatro décimas (1.4) del límite establecido en el Artículo I. (Esta Area de dos millas náuticas, ocho décimas (2.8) se denominará en adelante "El Area").
2. Sólo para fines de ilustración, el Area establecida en el párrafo 1, se ha trazado en el mapa que aparece como Anexo II de este Tratado.
3. Las Partes, por mutuo acuerdo a través de un canje de notas diplomáticas, podrán modificar el período establecido en el párrafo 1.
4. A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, cada Parte, conforme a sus leyes nacionales y reglamentos, con respecto a su lado limítrofe dentro del Area establecida en el Artículo I, facilitará las solicitudes de la otra Parte para autorizar estudios geológicos y geofísicos que ayuden a determinar la posible presencia y distribución de los yacimientos tranfronterizos.
5. Con respecto al Area en su totalidad, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, cada Parte, conforme a sus leyes nacionales y reglamentos, compartirán la información geológica y geofísica con que

cuenta, a fin de determinar la posible existencia y ubicación de los yacimientos transfronterizos.

6. A partir de la entrada en vigor de este Tratado, si una Parte tiene conocimiento de la existencia o de la posible existencia de un yacimiento transfronterizo, lo notificará a la otra Parte.

Artículo V

1. Durante el período establecido en el párrafo 1 del Artículo IV, con respecto al Area en su totalidad:
 - (a) A medida que se vaya generando la información geológica y geofísica que permita facilitar el conocimiento de las Partes sobre la posible existencia de yacimientos transfronterizos, incluyendo las notificaciones de las Partes de acuerdo con el párrafo 5 del Artículo IV, las Partes se reunirán periódicamente con el fin de identificar, localizar y determinar las características geológicas y geofísicas de dichos yacimientos;
 - (b) Las Partes buscarán llegar a un acuerdo para la eficiente y equitativa explotación de dichos yacimientos transfronterizos; y
 - (c) Las Partes, dentro de los sesenta días de recepción de la solicitud por escrito de una Parte a través de los canales diplomáticos, se consultarán para tratar los asuntos relacionados con los posibles yacimientos transfronterizos.
2. A la terminación del período establecido en el párrafo 1 del Artículo IV, con respecto al Area en su totalidad:
 - (a) Una Parte informará a la otra Parte de sus decisiones para alquilar, otorgar licencias, dar concesiones o, en cualquier otra forma, poner a disposición partes del Area para la exploración o explotación de petróleo o de gas natural; asimismo, informará a la otra Parte cuando vaya a comenzar la producción de recursos petroleros o de gas natural; y
 - (b) Cada Parte se asegurará de que las entidades que autorice para llevar a cabo actividades dentro del Area observen los términos del Tratado.

Artículo VI

Previa solicitud por escrito por una de las Partes, a través de los canales diplomáticos, las Partes llevarán a cabo consultas para tratar sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o ejecución de este Tratado.

Artículo VII

El límite de la plataforma continental establecido por el presente Tratado, no afectará ni perjudicará de ninguna manera las posiciones de cada Parte, respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, del alta mar o de los derechos de soberanía o jurisdicción, para cualquier otro propósito.

Artículo VIII

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Tratado se resolverá por negociación o por otros medios pacíficos que las Partes acuerden.

Artículo IX

Este Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman este Tratado.

HECHO en la ciudad de Washington, D.C., el nueve de junio de dos mil, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

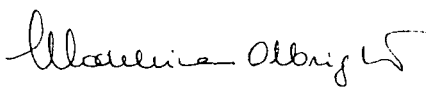
**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**



Rosario Green

Secretaria de las Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**

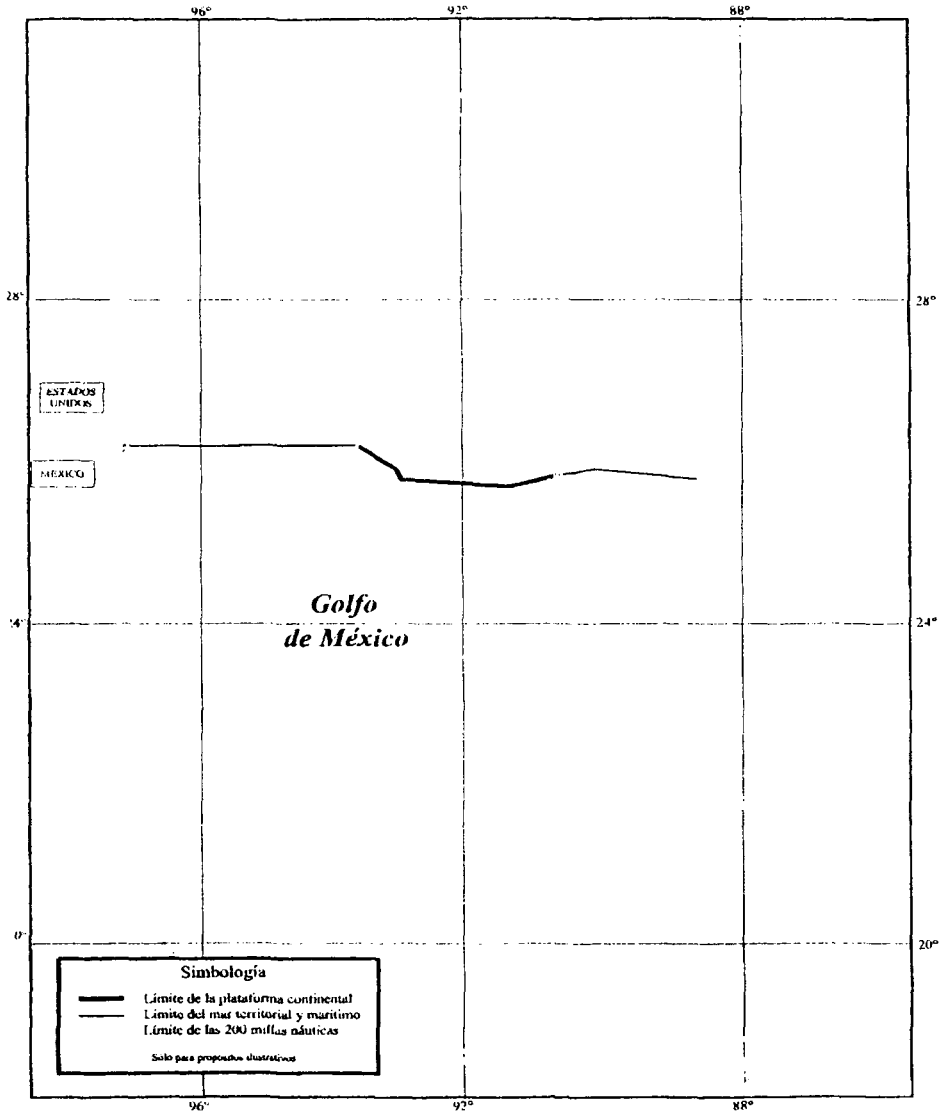


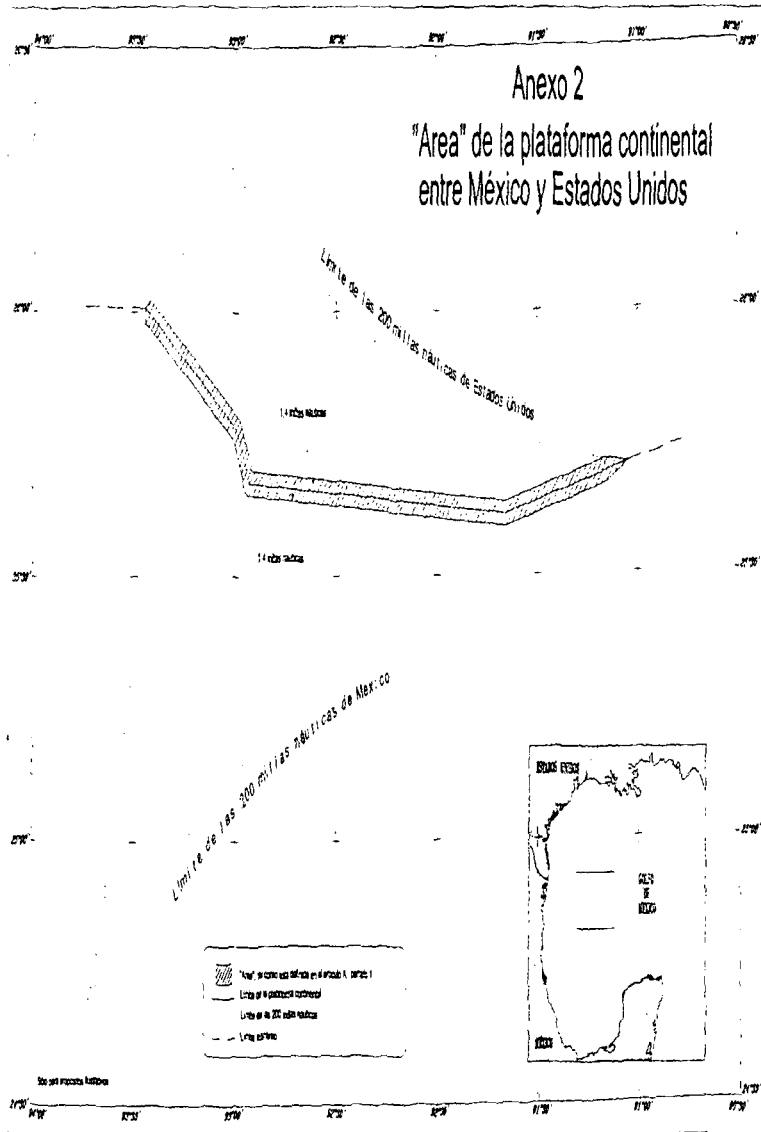
Madeline K. Albright

Secretaria de Estado

Anexo 1

Límite de la plataforma continental entre México y Estados Unidos.
"Polígono Occidental" del Golfo de México





[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION
OCCIDENTALE DU GOLFE DU MEXIQUE AU-DELÀ DE 200 MILLES
MARINS

Le Gouvernement de États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Considérant que les frontières maritimes entre les Parties ont été déterminées, sur la base de l'équidistance, sur une distance entre douze et 200 milles marins, mesurée depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale dans le Golfe du Mexique et dans l'océan Pacifique, en conformité avec le Traité relatif aux frontières maritimes entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, signé le 4 mai 1978 (" le Traité de 1978 sur les frontières maritimes ");

Rappelant que les frontières maritimes entre les Parties ont été déterminées, sur la base de l'équidistance, sur une distance entre douze et 200 milles marins, mesurée depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale, en conformité avec le Traité pour résoudre les différences frontalières pendantes et maintenir le Rio Grande et le Colorado River comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, signé le 23 novembre 1970;

Désireux de délimiter, conformément au droit international, la frontière du plateau continental entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins, mesurées depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale;

Tenant compte de la présence éventuelle de gisements de pétrole ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la frontière du plateau continental, qui exigerait une coopération et des consultations périodiques entre les Parties aux fins de protéger leurs intérêts respectifs;

Considérant que la pratique du bon voisinage a renforcé les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties;

Conviennent comme suit :

Article premier

La frontière du plateau continental entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins, mesurées depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale, est déterminée par les lignes géodésiques qui relient les points dont les coordonnées sont les suivantes :

1. 25o 42' 14,1" N. 91o 05' 25,0" W.
2. 25o 39' 43,1" N. 91o 20' 31,2" W.
3. 25o 36' 46,2" N. 91o 39' 29,4" W.
4. 25o 37' 01,2" N. 91o 44' 19,1" W.
5. 25o 37' 50,7" N. 92o 00' 35,5" W.
6. 25o 38' 13,4" N. 92o 07' 59,3" W.
7. 25o 39' 22,3" N. 92o 31' 40,4" W.
8. 25o 39' 23,8" N. 92o 32' 13,7" W.
9. 25o 40' 03,2" N. 92o 46' 44,8" W.
10. 25o 40' 27,3" N. 92o 55' 56,0" W.
11. 25o 42' 37,2" N. 92o 57' 16,0" W.
12. 25o 46' 33,9" N. 92o 59' 41,5" W.
13. 25o 48' 45,2" N. 93o 03' 58,9" W.
14. 25o 51' 51,0" N. 93o 10' 03,0" W.
15. 25o 54' 27,4" N. 93o 15' 09,9" W.
16. 25o 59' 49,3" N. 93o 26' 42,5" W.

Article II

1. La frontière délimitée à l'article premier se fonde sur les bases géodésiques et de calcul du système de référence nord-américain de 1983 (" NAD83 ") et sur le repère international de référence terrestre de l'International Earth Rotation Service (" ITRF92 ").

2. Aux fins de l'article premier :

a) Le NAD 83 et l'ITRF92 sont considérés comme identiques; et

b) Les points limitrophes 1 et 16 sont, respectivement, les points limitrophes GM.E-1 (25o 42' 13,05" N., 91o 05' 24,89" W.) et GM.W-4 (25o 59' 48,28" N., 93o 26' 42,19" W.) du Traité de 1978 sur les frontières maritimes. Ces points, déterminés à l'origine par référence au système de référence nord-américain de 1927 (NAD27) ont été rapportés aux systèmes de référence NAD83 et ITRF92.

3. Le tracé de la frontière déterminée à l'article premier apparaît, uniquement à des fins d'illustration, sur la carte reproduite à l'annexe I au présent Traité.

Article III

Les États-Unis du Mexique, au nord de la frontière du plateau continental déterminé à l'article premier, et les États-Unis d'Amérique, au sud de ladite frontière, ne revendiquent ni n'exercent à aucune fin des droits de souveraineté ou de juridiction sur les eaux ou sur le fonds de la mer et son sous-sol.

Article IV

1. En raison de la présence éventuelle de gisements de pétrole ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la frontière déterminée à l'article premier (ci-après dénommés "gisements transfrontières"), les Parties ne peuvent autoriser ni permettre, pendant une période prenant fin 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, aucun forage ni aucune exploitation de pétrole ou de gaz naturel sur le plateau continental à moins de 1,4 mille marin de la frontière déterminée à l'article premier (cette bande de 2,8 milles marins est dénommée ci-après "la Bande").

2. Le tracé de la Bande définie au paragraphe 1 apparaît, uniquement à des fins d'illustration, sur la carte reproduite à l'annexe 2 au présent Traité.

3. Les Parties peuvent modifier d'un commun accord, par échange de notes diplomatiques, la période définie au paragraphe 1.

4. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties, agissant en conformité avec ses lois et règlements nationaux en ce qui concerne la Bande située de son côté de la frontière déterminée à l'article premier, facilite les demandes d'autorisations émanant de l'autre Partie aux fins d'études géologiques et géophysiques qui contribuent à déterminer la présence éventuelle et la situation des gisements transfrontières.

5. S'agissant de la Bande tout entière, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties, agissant en conformité avec ses lois et règlements nationaux, communique à l'autre les informations géologiques et géophysiques dont elle dispose, afin de déterminer la présence éventuelle et la situation des gisements transfrontières.

6. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, toute Partie doit notifier à l'autre l'existence effective ou éventuelle d'un gisement transfrontière dont la première Partie peut avoir connaissance.

Article V

1. Pendant la période définie au paragraphe 1 de l'article IV, s'agissant de la Bande tout entière :

a) À mesure que sont rassemblées les informations géologiques et géophysiques permettant de mieux renseigner les Parties quant à l'existence éventuelle de gisements transfrontières, y compris les communications des Parties en conformité avec le paragraphe 5 de l'article IV, les Parties se réunissent périodiquement afin d'identifier, de situer et de déterminer les caractéristiques géologiques et géophysiques desdits gisements;

b) Les Parties s'efforcent de parvenir à un accord pour l'exploitation efficace et équitable desdits gisements transfrontières;

c) Les Parties se consultent, dans les 60 jours qui suivent la réception d'une demande écrite transmise par l'une des Parties par la voie diplomatique, pour étudier les questions relatives aux éventuels gisements transfrontières.

2. À l'expiration de la période définie au paragraphe 1 de l'article IV, s'agissant de la Bande tout entière :

a) Une Partie informe l'autre Partie de toute décision d'accorder des baux de location, licences, concessions ou autres droits de disposition sur toute partie de la Bande aux fins de la prospection ou de l'exploitation de pétrole ou de gaz naturel; de même, elle informe l'autre Partie de la prochaine mise en production de ressources pétrolières ou de gaz naturel; et

b) Chaque Partie s'assure que les entités qu'elle autorise à mener des activités dans la Bande respectent les termes du Traité.

Article VI

Lorsqu'une Partie en fait la demande par la voie diplomatique, les Parties procèdent à des consultations portant sur toute question en rapport avec l'interprétation ou l'exécution du présent Traité.

Article VII

La frontière du plateau continental définie par le présent Traité ne porte nullement atteinte ou préjudice aux positions de chacune des Parties quant à l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale et de la haute mer, ni quant à leurs droits de souveraineté et à leur compétence à quelque autre fin que ce soit.

Article VIII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doit être réglé par voie de négociation ou par d'autres moyens pacifiques dont peuvent convenir les Parties.

Article IX

Le présent Traité, sujet à ratification, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, signent le présent Traité.

Fait à Washington le 9 juin 2000 en double exemplaire, en espagnol et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

La Secrétaire aux relations extérieures,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

La Secrétaire d'État,
MADELEINE K. ALBRIGHT

